

Hei!

Viime kuukaudet ovat olleet aika kiireisiä. Jo ennen lähtöäni kylään tammikuussa pastori Kaik tuli Ukarumpaan. Hän oli sairastunut pahasti joulun alla, ja peläten aikaisemman vaivansa palanneen tuli hakemaan siihen lisää lääkitystä. Mitä se sitten olikaan, rukouksia kuuleva Jumala paransi hänet jo ennen kuin hän ehti lääkäriin, mistä pastori Kaik lähettää suurkiitokset esirukoilijoille; tämä rohkaisi häntä paljon.

Lennolla kyläni oli kaksi vierasta. Joulukuussa Derek Johnson kävi kylässäni (hänen vaimonsa Kristy kävi jo vuosia sitten), ja tällä kertaa oli yhden heidän poikansa, Naten, vuoro (kuvassa alla vasemmalla). Mukana oli myös reportteri George Thomas Christian Broadcasting Networkista (Natesta oikealla). Hän keräsi kuva- ja äänitemateriaalia, jolla on määrä tiedottaa ilmailualan työntekijöiden tarpeesta raamatunkäännöstyössä Papua-Uusi-Guineassa. Hän kuvasi ja haastatteli ihmisiä, minä mukaan lukien. Hänestä oikealla ovat lentäjä Christopher Clark ja pastori Kaik.

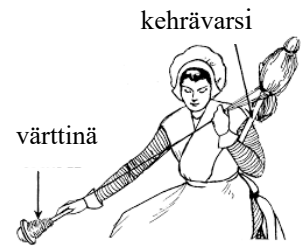


Kylään päästyäni kaikki siellä oli kunnossa; vain ne kaksi virtamuuntajaa, joilla lataan Win11 -tietokoneitani, eivät suostuneet toimimaan. Kielityö olisi kyllä sujunut Win10 -koneellakin, mutta se on liian vanha sähköposti- ja internetliikenteeseen, joten pyysin esirukoilijoita muistamaan tätäkin asiaa, ja niin selvittiin siitäkin. – Sen suurempia ongelmia ei sitten tullutkaan, mitä nyt gekot pudottelivat käyntikorttejaan lautaseni viereen tai tietokoneen näppäimistöille. Ja ilmaston lämpenemisen ansiosta on enemmän pieniä hyönteisiä, joita tuskin näkee paljaalla silmällä, mutta jotka jättävät jälkeensä oikein kutisevia puremia mitä hankalampiin osiin keho...

Nekin kielen kielikomitea (vasemmalla ylhäältä: Kajak, Eddie, Anika, Timoti, pastori Kaik, Kalik, Rose ja Galiong) kokoontui helmikuun ensimmäisellä viikolla tarkistamaan Matteuksen ja Johanneksen evankeliumien korjatut käännökset. – He lähettävät terveisensä ja kiitoksensa kaikille, jotka ovat tukeet raamatunkäännöstyötä nekin kielelle.

Ennen komitean kokousta Kambe-rouva ja minä tarkistimme Sananlaskujen kirjasta 91 nekiksi käännettyä jaetta ja niiden takaisinkäännöksen. Kokouksen jälkeen teimme niin myös 364 jakeelle Jesajan kirjasta, ja saimme työn valmiiksi juuri ja juuri ennen kuin lähdin kylästä. Se ei aina ollut helppoa. Esim. miten käännetään ”Hänen sormensa kulkevat kehräpuulla, hän ei päästä kädestään värttinää” (Snl.

31:19) kielelle, jonka puhujat eivät ole nähneet lam-paita, saati sitten värttinää ja kehräpuuta? He osaavat kuitenkin tehdä ohutta nyöriä puunkuoren kuiduista ja sillä perinteisiä verkkokasseja, joissa kannetaan kaikkea mahdollista. Sanoimme siis ”Endi bam iwapi, wali lik pa mindilak,” eli ”Hän nyöriä punoo ja sillä verkkokassia tekee.” Ja ahkera nainen tekee verkkokassia jopa kävellessään tiellä!



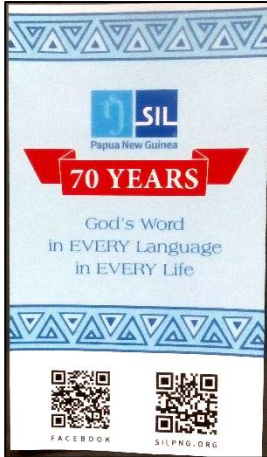
Kuten olen jo maininnut aiemmin, viime elokussa eräs käännöskonsultti tarkisti meille 653 jaetta Vanhasta testamentista. Tällä hetkellä toinen konsultti käy läpi 529 Vt:n jaetta, ja pastori Kaik valmis-telee 627 Vt:n jaetta kylätarkastusta varten tänä vuonna, jotta ne pääsisivät komitea- ja konsulttitarkastukseen ensi vuonna. Sen jälkeen meillä olisi jäljellä lähinnä enää vain nekiksi käännettyjen Psalmien ja Jeremian kirjan osien korjaus ensi vuonna ja tarkistustyöt sen jälkeen.

Palasin Ukarumpaan helmikuun loppupuolella, jotta minulla olisi edes vähän aikaa asettua aloilleni ja ehkä tehdä vähän kielitöitäkin ennen kuin maaliskuussa alkoi kolme joka toinen vuonna pidettävää konferenssia. Niiden jälkeen oli määrä juhlia SIL:n Papua-Uuden-Guinean työn 70-vuotista taivalta.

Olin ollut täällä vain kolme päivää, kun Lähi-Idän sota alkoi. Vähitellen kävi ilmi, ettei se tulisi loppumaan kovin nopeasti, ja sen vuoksi Suomen matkani suunnitelmat menivät uusiksi, sillä välilaskupaikkani Doha on nyt sota-alueella, eikä sen kautta voi matkustaa. Heti alussa mielessäni välähtänyt Jesajan kirjan katkelma “[rauhallisuus ja luottamus] on teidän väkevyytenne” (30:15) vähän rauhoitti ja rohkaisi. Lopulta sain uuden yhdensuuntaisen lipun Suomeen, mutta se maksoi enemmän kuin edestakainen lippu, jonka olin ostanut lokakuussa!



Maaliskuun kolmesta konferenssista ensimmäinen käsitteli kielityöhön liittyviä aiheita. Alueellisissa kokouksissa kullakin alueella työskentelevät puhuivat oman alueensa asioista. SIL:n Papua-Uuden-Guinean haaran konferenssissa kaikki jäsenet, kutsuvieraat ja jossain määrin myös palkatut kansalliset työntekijät kävivät läpi toimintaamme ja rukoilivat kaikkien alueiden ja osastojen puolesta. Muistelimme kiitoksella menneitä aikoja, iloitsimme nykyisestä ja näimme toivoa tulevaisuudessa. Konferenssin loppupuolella paikalla oli myös SIL:n koko maailman työn toiminnanjohtaja tohtori Johnstone Ndunde.



Sitten vietimme SIL:n PUG:n työn 70-vuotisjuhlaa. Maan pääministeri James Marape ei voinut olla paikalla tuona torstaina, mutta tuli seurueineen lauantaina viettämään hiljaista sapatinpäivää luonamme ja puhui hyvin iltajumalanpalveluksessa.

Vaikka kaikki nuo kokoukset olivat mielenkiintoisia, oli kyllä aika väsyttävää istua niissä lähes 14 työpäivää; eikä aikaa ja energiaa oikein jäänyt valmistella kotiani ja tehdä matkaan liitty-

vää paperisotaa tässä kuussa alkavaa kotimaanjaksoani varten.

Kiitos tuestasi nekinkieliselle raamatunkäännöstyölle näiden isompien ja pienempien "Kaislameri"-kokemusten keskellä, kun seuraamme kuolleista glösnoussutta Kristusta ja teemme häntä tunnetuksi nekin kielen puhujille,

ZJO

Kiitosaiheita

- 📖 Jumala vastasi rukouksiin ja paransi niin pastori Kaikin kuin "kuolleet" virranmuuntajat
- 📖 kielikomitea tarkisti Matteuksen ja Johanneksen evankeliumien korjatut laitokset
- 📖 käännöskonsultti on tarkastamassa 529 nekinkielistä Vt:n jaetta, ja pastori Kaik valmistelee 627 Vt:n jakkeen kylätarkistusta
- 📖 sain ostetuksi uuden lentolipun Suomeen
- 📖 Isolde Kappus on palaamassa omalta kotimaan-kaudeltaan Saksasta ja voinee vähän auttaa pastori Kaikkia hänen töissään

Rukousaiheita

- 📖 kotimaanjaksoni (13.4.-lokakuun loppu) matkavalmistelut (paperisota ja kodin lähtösiivous)
- 📖 turvallinen ja ongelmaton matka PUG-Hong Kong-Pariisi-Helsinki, ei halki Kaislameren niin kuin israelilaiset paetessaan Egyptistä vaan lentäen välttäen koko tuota maantieteellistä aluetta
- 📖 asettuminen Suomeen ja kaiken tarvittavan järjestäminen (lääkärissä käynnit, sukulaisten, ystävien ja kannattajien tapaaminen, lepääminen ja ehkä vähän kielityötäkin)
- 📖 nekin kielen käännöstyön jatkuva kannatus, sillä se jatkuu poissaollessanikin
- 📖 kaikille raamatunkäännöstyössä mukana oleville hyvää fyysistä, henkistä ja hengellistä terveyttä, turvallisuutta ja varjelusta kaikilta taloudellisilta, teknisiltä ja henkilösuhteiden takaiskuilta niin PUG:ssa kuin kotimaassakin, varsinkin työn loppuvaiheissa

Kiitos olkoon Jumalalle, joka aina kuljettaa meitä Kristuksen voittosaatossa ja antaa meidän kaikkialla levittää Kristuksen tuntemisen tuoksua!

2 Kor 2:14



PS. Jos haluat tavata, ota yhteyttä hyvissä ajoin ennen syksyä.

Katri Linnasalo

Papua-Uudessa-Guineassa Wycliffe Raamatunkääntäjien työyhteydessä vuodesta 1984, nekin kielen parissa vuodesta 1988.

Osoite huhtikuun puolivälistä lokakuun loppuun:
Vaasankatu 23 A 30, 00500 Helsinki
puh. +358-40-9658551, katri.linnasalo@sil.org

Kannatustili - Saaja: Wycliffe Raamatunkääntäjät
tilinumero: FI53 5731 8220 0159 27
viitenumero: 1300

Wycliffe Raamatunkääntäjät, Yliopistonkatu 58 B, 33100 Tampere
info@wycliffe.fi, www.wycliffe.fi

Rahankeräyslupa RA/2022/137.

Keräysvarat käytetään työntekijöiden lähettämiseen ja raamatunkäännöstyön hankkeiden toteuttamiseen sekä raamatunkäännöstyön näyn vahvistamiseen ja rukoustoiminnan tukemiseen.

Rahankeräysluvan haltija:
Wycliffe Raamatunkääntäjät ry.

Lisätietoja: www.wycliffe.fi